

Ärkebiskop Birger (Gregersson) i Uppsala tillskriver (Peter Olofsson, generalkonfessor i Vadstena kloster) och meddelar att herr Henrik Karlsson nyligen återkommit till Sverige från den romerska kurian medförande promotionsbrevet för den valde biskopen i Växjö (Henrik Gödekesson) samt ett brev från fru Katarina (Ulfsdotter) adresserat till ärkebiskopen. Utfärdaren sänder med detta brev en ordagrann avskrift av Katarinas brev, eftersom han inte känner till om brevmottagaren erhållit något brev från henne i (promotions-)ärendet. Om brevmottagaren skulle vilja be ärkebiskopen om något beträffande den spannmål som denne årligen ska ge (till klostret) eller angående andra önskemål, uppmanas mottagaren skriva till utfärdaren om detta eller meddela sina önskemål via sändebud innan ärkebiskopen beger sig till Hälsingland, där han planerar att tillbringa julen.

Avskrift i Vadstena klostrets stora kopiebok, hs A 20, fol. 59r, Sv. Riksarkivet.
SDHK nr 11119.

Brevet ingår i en svit av brev utfärdade på (Biskops-)Arnö av ärkebiskop Birger Gregersson, de flesta sannolikt från 1376–1377, vilka finns avskrivna i A 20. I likhet med DS nr 9229, 9240 och 9246 kan det här på goda grunder antas att Peter Olofsson, generalkonfessor i Vadstena kloster, är mottagare.

Om Henrik Karlsson, som från 1370 var kanik i Uppsala och vilken 1383 skulle komma att efterträda Birger Gregersson som ärkebiskop i Uppsala, se brev 1370 15/8 (DS nr 8172) och Y. Brilioth, *Svensk kyrka, kungadöme och påvemakt 1363–1414* (1925), s. 136 f. Det brev från Katarina Ulfsdotter som Henrik medfört till Sverige torde vara pappersbrevet (1377) 29/7 (DS nr 9568).

Angående Henrik Gödekessons utnämning till biskop i Växjö se det påvliga promotionsbrevet av 1377 11/3 (DS nr 9444 a) med kommentar. Jämför även DS nr 9449 och 9568.

Om begreppet Hälsingland se kommentar till DS nr 9529 ovan.

Votiu^a et semper sincera salutacione premissa in Filio Virginis benedicte. Noueritis, quod dominus Henricus Karoli de curia Romana nouiter rediit ad has partes portans secum litteras promocionis domini electi Wexionensis cum quadam littera domine Katerine nobis directa. Cuius transumptum de verbo ad verbum vobis mittimus presentibus interclusum, quia non constat nobis, vtrum aliquas adhuc de ea ¹-super dicto negocio taliter procurato¹ litteras habuistis / Preterea, si nobis aliqua mandare volueritis super annona vobis annuatim per nos danda uel super aliquibus aliis vestris beneplacitis, extunc scribatis nobis uel mandetis per certos nuncios huiusmodi que volueritis, antequam jter arripuerimus versus Helsingiam, vbi esse in die Natalis Dominij proponimus Deo duce. In quo diu et feliciter valeatis. Scriptum apud Arnø in die beati Leonardi confessoris, nostro sub secreto.

Birgerus Dei gracia archiepiscopus Vpsalensis.

^a archiepiscopi fauor *tillagt som rubrik i övre marginalen ms.*

¹⁻¹ *Här åsyftas Växjöbiskopens ärende, vilket avhandlas i Katarinas brev (DS nr 9568).*